ZESTOAKO UDALA	AYUNTAMIENTO DE ZESTOA
ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN ETA PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA	**PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS Y DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS**
1ª KLAUSULA.- Kontratuaren xedea	**CLÁUSULA 1ª.- Objeto del contrato**
Kontratuaren xedea da jarraian deskribatzen diren ezaugarrietara egokitzen den higiezin bat eskuratzea, lehiaketa bidezko prozedura ireki bitartez, Zestoako udal-brigadako biltegi gisa erabiltzeko.	Constituye el objeto del contrato la adquisición por procedimiento abierto mediante concurso de un inmueble que se ajuste a las características que a continuación se describen con la finalidad de destinarlo a almacén de la brigada municipal de Zestoa.
Higiezinaren ezaugarrien deskribapena: brigadako ibilgailuak gordetzeko pabiloia, hiri-altzariak, bideak garbitzeko makineria eta erremintak, jaietarako instalazioak eta udal-brigadarako aldagelak.	Descripción de las características del inmueble: Pabellón para almacenar vehículos de la brigada, mobiliario urbano, maquinaria y herramientas de limpieza viaria, instalaciones para fiestas y vestuarios para la brigada municipal.
Erabilerarekin bateragarria den hirigintza-kalifikazioa:	Calificación Urbanística compatible con su uso:
1.- Hiri-lurzorua, Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren arabera.	1º.- Suelo urbano conforme al Plan General de Ordenación Urbana.
2.- eskatzen diren gutxieneko baldintzen deskribapen fisikoa:	2º.- Descripción física de las condiciones mínimas que se requiere:
- Kokapena: Higiezinaren kokapenak hirigunean egon behar du, brigadaren lan-dinamikak eraikinera maiz sartzea eskatzen baitu. Herriko	**- Situación:** La localización del inmueble tiene que estar en el casco urbano debido a que la dinámica de trabajo de la brigada requiere el

plazatik 400 metroko distantziara gehienez **- Solairu-kopurua:** Bat. **- Azalera guztira:** Gutxienez 500 m2 eta gehienez 600 m² - **Beste ezaugarri batzuk:** atearen gutxieneko altuera 3,5 metro, atearen gutxieneko zabalera 3,5 metro eta pabiloiaren gutxieneko altuera zazpi metro. - **Beste batzuk:** Ezinbestekoa da ondasun higiezinak ibilgailuentzako sarbidea izatea eta honako zerbitzu hauek izatea: ura, argia eta saneamendua.	acceso frecuente al inmueble. Como mucho debe estar a 400 metros de distancia de la plaza del pueblo **- Nº de plantas:** Uno. **- Superficie total:** Mínima 500 m² y máximo de 600 m² **- Otras características:** Altura mínima de la puerta 3,5 metros , anchura mínima de la puerta 3,5 metros y altura mínima del pabellón siete metros. - **Otras:** Imprescindible que el bien inmueble cuente con acceso rodado y que cuento con la existencia de los siguientes servicios: agua, luz y saneamiento.
Baldintza-agiri honetan berariaz aurreikusi gabeko guztian, arau hauetan xedatutakoa beteko da:	El presente contrato se regirá en todo lo no previsto especialmente en este pliego por lo dispuesto en las siguientes normas:
2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituena eta 95/46/EE Zuzentaraua (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra) – DBEO – Indargabetzen duena.	Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) -RGPD-.
3/2018 Lege Organikoa, abenduaren	Ley Organica 3/2018 de 5 de

5ekoa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak bermatzekoa -DBLO/18-.	diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales -LOPD/18-
9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa (SPKL 2017).	Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público -LCSP 2017-.
1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorra (HAKLEO) onartzen duena.	Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas -RGLCAP-..
2ª KLAUSULA.- esleitzeko prozedura eta modua	**CLÁUSULA 2ª.- Procedimiento y forma de adjudicación**
Kontratu honen esleipena prozedura irekiaren bidez egingo da, lehiaketa bidez, esleitzeko eta izapidetzeko ohiko irizpide bat baino gehiagorekin, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 116. artikulutik 118, 131, 145, 159.era bitartekoetan aurreikusitakoaren arabera – 2017ko SPKL –. Oro har, proposamenik onena egiten duen lizitatzaileari esleituko zaio kontratua, balorazio-irizpideak kontuan hartuta, baina ez zaio soilik proposamenaren prezioari begiratuko, eta Administrazioak hutsik uzteko eskubidea izango du, hala badagokio. Esleipenaren oinarri izan behar duten zerbitzuaren berezitasunetara	La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto, mediante concurso, con más de un criterio de adjudicación y tramitación ordinaria, de acuerdo con lo previsto en los artículos 116 a 118 , 131 y 145 a 159 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público -LCSP 2017-. La adjudicación recaerá en el licitador que, en conjunto haga la proposición más ventajosa, teniendo en cuenta los criterios de valoración, sin atender exclusivamente al precio de la misma, y sin perjuicio del derecho de la Administración a dejarlo desierto en su caso. Los criterios adecuados a las singularidades del servicio que han de

egokitutako irizpideak garrantzi handienekotik txikienekora haztatuta daude plegu honetan.	servir de base a la adjudicación están ponderados por orden decreciente de importancia en el presente pliego.
3ª KLASULA.- Prezioa	**CLÁUSULA 3ª.- Precio**
Erosketaren gehieneko prezioa 497.400 € da. Lizitatzaileek prezio hori beherantz hobetu ahal izango dute. Zenbateko hori hartuko da lizitaziorako oinarritzat, lehiakideek aurkeztutako eskaintzak baloratzeko.	El precio máximo de la adquisición asciende a la cantidad de 497.400 €. Este precio podrá ser mejorado a la baja por los licitadores. Esta cifra será la que se tomará como base para la licitación a efectos de valoración de las ofertas presentadas por los concursantes.
4ª KLAUSULA.- Finantziazioa	**CLÁUSULA 4ª.- Financiación**
Kontratistak esleipen-prezio baimendua ordaintzeko eskubidea izango du, indarrean dagoen udal-aurrekontuko 1. 0100.622.01.153.40 2021 partidaren kontura.	El contratista tendrá derecho al pago del precio de adjudicación autorizado con cargo a la partida 1.0100.622.01.153.40 2021 del vigente presupuesto municipal.
Zestoako Udalak 3 zatitan finantzatuko du erosketaren prezioa: **1. Zatia:** Salerosketaren eskritura publikoa sinatzeko egunean 150.000 euro ordainduko ditu. **2. Zatia:** Eskritura publikoa sinatu eta urte batera esleitua izan den prezioaren ordaindu gabeko zatiaren % 50-a ordainduko da. **3. Zatia:** Eskritura publikoa sinatu eta bi urtera esleitua izan den	El Ayuntamiento de Zestoa financiará el precio de adquisición en 3 partes: **1ª parte:** abonará 150.000 euros a la fecha de la firma de la escritura pública de compraventa. **2ª parte:** se abonará el 50% de la parte impagada del precio que haya sido adjudicado al año de la firma de la escritura pública. **3ª parte:** se abonará la parte pendiente de pago del precio adjudicado a los dos años de la firma

prezioaren ordaindu gabe dagoen zatia ordainduko da.	de la escritura pública.
5ª KLAUSULA.-Kontratatzailearen Profila	**CLÁUSULA 5ª.- Perfil del Contratante**
Bere kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta sarbide publikoa ziurtatzeko, eta publizitateko beste bitarteko batzuk erabiltzea alde batera utzi gabe, Udal honek kontratatzailearen profila dauka, eta honako webgune honetan arautzen diren zehaztapenen arabera sarbidea izango du: https://www.contratacion.euskadi.eus/hasiera/.	Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de contratante al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: https://www.contratacion.euskadi.eus/inicio/.
6ª KLAUSULA.- Gastuak	**CLÁUSULA 6ª.- Gastos**
Esleipendunaren kontura izango dira legeetan aurreikusitako gastu eta zerga guztiak, espedientea izapidetzeko behar diren iragarkien gastuak barne.	Serán de cuenta del adjudicatario todos los gastos e impuestos previstos en las leyes, incluido el gasto de los anuncios necesarios para la tramitación del expediente.
7ª KLAUSULA.- Kontratatzeko gaitasuna egiaztatzea	**CLÁUSULA 7ª.- Acreditación de la aptitud para contratar**
Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte, beren kabuz edo ordezkarien bidez, horretarako gaitasun osoa duten pertsona natural eta juridiko espainiar nahiz atzerritarrek, baldin eta ez badaude sartuta 2017ko SPKLren 71. artikuluan jasotako debeku-kasuetan, 14/2019 Errege	Podrán presentar proposiciones, por sí mismas o por medio de representantes, las personas naturales y jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad para ello, no se encuentren incluidas en los supuestos de prohibición recogidos en el artículo 71 LCSP 2017, en su

Lege Dekretuak emandako idazketan. Hori guztia SPKLn (2017) ezarritako bitartekoen bidez egiaztatuko da.	redacción dada por el RD-ley 14/2019. Todo ello se acreditará por los medios establecidos en la LCSP 2017.
8ª KLAUSULA.- Araubide juridikoa	**CLÁUSULA 8ª.- Régimen jurídico**
Kontratu hau pribatua da, eta ondare-legeriaren arabera arautuko da.	El presente contrato es de carácter privado y se regirá por la legislación patrimonial.
Hala ere, prestakuntza, eskumen eta esleipenari dagokienez, administrazio-klausula zehatzen agiri honek eta honako arau hauek arautuko dute:	No obstante, en cuanto a su preparación, competencia y adjudicación, se regirá por el presente pliego de cláusulas administrativas particulares, y por lo dispuesto en la siguientes normas:
2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituena eta 95/46/EE Zuzentaraua (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra) – DBEO – Indargabetzen duena.	Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) -RGPD-.
3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak bermatzekoa -DBLO/18-.	Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales -LOPD/18-.
9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa (SPKL 2017).	Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público -LCSP 2017-.

33/2003 Legea, azaroaren 3koa, Herri Administrazioen Ondareari buruzkoa.	Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas.
2/2007 Legegintzako Dekretua, azaroaren 6koa, Euskadiko Ondareari buruzko Legearen testu bategina onartzen duena.	Decreto Legislativo 2/2007, de 6 de noviembre, de aprobación del Texto Refundido de la Ley del Patrimonio de Euskadi.
1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorra (HAKLEO) onartzen duena.	Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas -RGLCAP-.
Ondorioei eta azkentzeari dagokienez, Kode Zibila eta aplika daitezkeen zuzenbide pribatuko gainerako arauak.	En cuanto a sus efectos y extinción por el Código civil y demás normas de Derecho privado que pudieran ser aplicables.
9ª KLAUSULA.- Adjudikazio-irizpideak	**CLÁUSULA 9ª.- Criterios de adjudicación**
Hautaketa egiteko, jarraian zerrendatzen diren balorazio-irizpideak hartuko dira kontuan, eta ez da soilik haren prezioa kontuan hartuko.	La selección se realizará teniendo en cuenta los criterios de valoración, que a continuación se relacionan, sin atender exclusivamente al precio de la misma,
9.1. Formulen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideak. Gehienezko puntuazioa 90	**9.1. Criterios evaluables mediante fórmulas: Puntuación máxima de 90 puntos**
Eskaintza ekonomia: Gehienez 80	La oferta económica: Hasta 80 puntos
9.1.2 Higiezinaren prezioa: Gehienez 80 puntu	**9.1.2 Precio del inmueble. Hasta 80 puntos**
Higiezinaren prezioa, baldintza-agiri honen 3. klausulan zehaztutakoaren arabera.	Precio del inmueble según lo definido en la cláusula 3 del presente pliego.

Eskaintzarik merkeenari gehienezko puntuazioa aplikatuko zaio, eta ondorengo eskaintzei, berriz, alderantzizko proportzioan ateratako puntuazioa. Horretarako hau da aplikatu beharreko formula:	A la oferta económicamente más barata se le aplicará la puntuación máxima y a las siguientes ofertas se les aplicará la puntuación que resulte de forma inversamente proporcional., siendo la fórmula a aplicar la siguiente:
Prezioaren Balorazioa: eskainitako gutxieneko prezioa x 80 puntu/eskainitako prezioa	Valoración Precio = Precio mínimo ofertado x 80 puntos / Precio ofertado
9.1.3. Higiezinaren kokalekua: Gehienez 5 puntu	**9.1.3. Localización del inmueble. Hasta 5 puntos**
Higiezinaren kokalekua, baldintza-agiri honen 1. klausulan zehaztutakoaren arabera.	El emplazamiento del inmueble según lo definido en la cláusula 1 del presente pliego.
Herriko plazatik gertuen eskaintzen duenari gehienezko puntuazioa aplikatuko zaio, eta ondorengo eskaintzei, berriz, alderantzizko proportzioan ateratako puntuazioa. Horretarako hau da aplikatu beharreko formula:	Se aplicará la máxima puntuación a la oferta más cercana a la plaza del municipio y a las siguientes ofertas se les aplicará la puntuación que resulte de forma inversamente proporcional., siendo la fórmula a aplicar la siguiente:
Kokalekuaren Balorazioa: Gertuen eskaintzen duenari x 5 puntu /eskainitako prezioa	Valoración del Emplazamiento =Oferta mas cercana x 5 puntos / Precio ofertado
9.1.4. Higiezinaren antzinatasuna: Gehienez 5 puntu	**9.1.4. Antigüedad del inmueble: Hasta 5 puntos.**
Higiezinaren antzinatasuna ezingo da izan 40 urte baino goragokoa. Urte horiek gaindituz gero, lehiaketatik kanpo geratuko da automatikoki.	La antigüedad del inmueble no podrá ser superior a 40 años. Si superase dichos años quedará automáticamente excluido del

	concurso.
Antzinatasun gutxien duen eskaintzari gehienezko puntuazioa aplikatuko zaio, eta ondorengo eskaintzei, berriz, alderantzizko proportzioan ateratako puntuazioa. Horretarako hau da aplikatu beharreko formula:	Se aplicará la máxima puntuación a la oferta con menos antigüedad y a las siguientes ofertas se les aplicará la puntuación que resulte de forma inversamente proporcional., siendo la fórmula a aplicar la siguiente:
Antzinatasunaren Balorazioa: Antzinatasun gutxien duenari x 5 puntu /eskainitako prezioa	Valoración de Antigüedad =Oferta menos antigüa x 5 puntos / Precio ofertado
9.2. Formulen bitartez ebaluatzeko ez diren irizpideak: Gehienez 10 puntu.	**9.2. Criterio no evaluable mediante fórmulas: Hasta 10 puntos.**
Ondasun higiezinaren memoria deskriptiboa. Ondorengo ezaugarriak adieraziko dira:	Memoria descriptiva del bien inmueble. Se definirán las siguientes características:
• Ezaugarri funtzionalak (osasungarritasun-baldintzak, lurraren maila, kanpoko aparkalekuak...) • Kalitate-ezaugarriak (eraikitako materiala, mantentze-lanen egoera...*) • Hobekuntzen ezaugarriak (higiezinak duen ekipamendua ...*)	• Características funcionales (condiciones de salubridad, grado del terreno, aparcamiento de exteriores...*) • Características de calidad (material construido, estado de mantenimiento...*) • Características de mejoras (equipamiento que dispone el inmueble...*)
* Lizitatzaileak aurreko ataletan egokitzat jotzen dituen alderdiak gehitu ahal izango ditu, bere deskripzio-memoria ahalik eta	*El licitador podrá añadir, aspectos que considere oportunos dentro de los apartados anteriores a fin de completar lo mejor posible su

hobekien osatzeko.	memoria descriptiva.
Atal honek garapenak gehienez ere DIN A4 formatuko 5 orri izango ditu. Ez da baloratuko orri kopuru hori gainditzen duen proposamenik. Aurkibideak ez dira kontabilizatuko.	El desarrollo de este apartado abarcará como máximo 5 folios de formato DIN A4. No se valorará el contenido que exceda del número de páginas. No se contabilizaran los indices.
Kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzak edo gehiagok puntuazio bera badute, kontratuaren xedeari loturiko irizpideak aplikatuko dira, 2017ko SPKLko 147. artikuluari jarraikiz.	En el supuesto de que, una vez aplicados los criterios de adjudicación del contrato, dos o más ofertas tengan la misma puntuación, se aplicarán los criterios relacionados con el objeto del contrato, de acuerdo con el artículo 147 de la LCSP de 2017.
10ª KLAUSULA.- Lizitazio eskaintzak	**CLÁUSULA 10ª.- Presentación de Licitaciones**
Proposamenak gutun-azaletan aurkeztu beharko dira, Eskaintzak Zestoako Udaleko Sarrera Erregistroan aurkeztu behar dira, 9:00etatik 14:00etara, 15 egun naturaleko epean (azken eguna zapatua bada edo jaieguna, epea zabalduko da hurrengo lehen lanegunera arte), Kontratatzailearen Profilean iragarkia argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	Las proposiciones deberán ser presentadas en sobre en el Registro de Entrada del Ayuntamiento de Zestoa, de las 9 a las 14 horas, durante el plazo de 15 días naturales (en caso de que el último día coincida en sábado o festivo el plazo se ampliara hasta el primer día hábil siguiente), contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio en el Perfil del Contratante.
Proposamenak aurkezteak esan nahi du enpresaburuak baldintzarik gabe onartzen dituela kontratu hau arautzen duten pleguetan	La presentación de proposiciones supone la aceptación incondicional por el empresario del contenido de la totalidad de las cláusulas o

aurreikusitako klausula edo baldintza guztiak, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe.	condiciones previstas en los pliegos que rigen este contrato, sin salvedad o reserva alguna.
Gutun-azalen izena honako hau da:	La denominación de los *sobres* es la siguiente:
• *"A" Gutun-azala:* Dokumentazio administratiboa • *"B" Gutun-azala:* Eskaintza teknikoa • *"C" Gutun-azala:* Proposamen ekonomikoa eta gainontzeko irizpideak	• *Sobre* «A»: Documentación Administrativa • *Sobre* «B»:Oferta técnica • *Sobre "C":* Proposición Económica y demás criterios
Sartu beharreko dokumentuek jatorrizkoak edo kopia kautotuak izan beharko dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.	Los documentos a incluir deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.
Gutun-azal bakoitzaren barruan, honako dokumentu hauek sartuko dira, baita dokumentu horien zerrenda zenbakitu bat ere:	Dentro de cada Sobre, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:
"A" GUTUN-AZALA: DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA	***SOBRE* «A»: DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA**
"A" Gutun-azalaren azpititulua hau izango da: "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA". Hona hemen "A" gutun-azalean aurkeztu beharreko agiriak:	El sobre "A" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA". La documentación a prersentar en el sobre "A" es la siguiente:
a) Enpresa lizitatzailearen erantzukizunpeko aitorpena, I Eranskineko ereduaren arabera. Hor adieraziko du betetzen dituela	a) La declaración responsable de la empresa licitadora (según modelo del Anexo I) en la que indique que cumple las condiciones establecidas

Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak eta plegu hauetan kontratuari jarri zaizkion betekizunak.	legalmente para contratar con la Administración, así como los requisitos para acceder al contrato establecidos en este pliego
b) Helbide elektronikoa, jakinarazpen eta errekerimenduak egiteko, argibideak edo dokumentazio osagarria eskatzeko eta/edo konpon daitezkeen akatsen berri emateko (II Eranskineko ereduaren arabera).	b) Dirección de correo electrónico para efectuar las notificaciones, requerimientos o solicitudes de aclaraciones, documentación complementaria y/o la comunicación de existencia de vicios subsanables (según modelo del Anexo II)
*Aldi baterako enpresa elkarren kasuan: Enpresaburu bat baino gehiago aldi baterako elkarte batean elkartuta aurkezten badira, enpresa parte-hartzaile bakoitzeko erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztuko da, eta, bertan, kasu horietan eskatutako informazioa jasoko da Europako kontratazio-agiri bakarraren formularioan.	*En el caso de Unión temporal de empresas: En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.
Aipaturiko adierazpen horren osagarri gisa, parte hartu behar duten enpresariek aldi baterako enpresa elkartea SPKLren 69.artikuluaren 3. atalean eskatutakoaren arabera eta kontratua suntsitu arteko gutxienezko iraupenaz osatzeko konpromisoa aurkeztuko da.	Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.
**Atzerriko enpresek: SPKLaren 67 eta 68. artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute bere gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenez gain, atzerriko enpresek kontratutik etor litezkeen gorabehera guztietarako edozein eratako epaitegi eta auzitegi espainiarren jurisdikzioaren pean geratzen direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko	**Empresas extranjeras: Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran

egingo diote, hala behar badu, legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.	surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.
¨B" GUTUN AZALARI DAGOKIONEZ	**EN RELACIÓN AL SOBRE "B"**
"B" gutun-azalaren azpititulua hau izango da: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen "B" gutun-azalean aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 9.2. klausulan adierazitako esleipen- irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.	El sobre "B" se subtitulará "OFERTA TÉCNICA y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en la cláusula 9.2 de este pliego
Plegu hauetan adierazitako esleipen-irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.	Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego.
Gutun-azal horretan ez da inondik ere sartuko ez proposamen ekonomikoa ez eta automatikoki kuantifikatu daitezkeen esleipen-irizpideei buruzko beste daturik ere; horiek guztiak "C" gutun-azalean sartuko dira. Datu horietako edozein "B" gutun-azalean sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak ez diren esleipen-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.	En ningún caso deben incluirse el presente sobre en la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deben incluirse en el sobre "C". La inclusión de cualquiera de dichos datos en el sobre "B" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación no cuantificables de forma automática
"C" GUTUN-AZALA, PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA GAINONTZEKO IRIZPIDEAK	***SOBRE* «C», PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DEMÁS CRITERIOS**

“C” gutunazalaren azpititulua hau izango da: “PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA GAINONTZEKO IRIZPIDEAK“. Hona hemen “C” gutunazalean aurkeztu beharreko agiriak:	El sobre “C” se subtitulará “PROPUESTA ECONÓMICA Y DEMÁS CRITERIOS”. La documentación a presentar en el sobre "C" es la siguiente:
Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa eta gainontzeko irizpideak sartuko dira, hain zuzen, plegu honetako 9.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II. Eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.	Se incluirán la proposición económica y demás criterios relativa a los criterios valorables en cifras o porcentajes al que se refiere el apartado 9.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el Anexo II del presente Pliego.
Gutunazal horretan ez da inondik ere sartuko balio-iritzi baten bidez baloratzekoak diren esleipen-irizpideei buruzko daturik (formula bidez ebaluatzeko ez dena); horiek guztiak “B” gutunazalean sartuko dira.	En ningún caso deben incluirse en el presente sobre datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor (no evaluable mediante fórmula) y que deberán incluirse en el sobre “B”.
Datu horietako edozein “C” gutunazalean sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak diren esleipen-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.	La inclusión de cualquiera de dichos datos en el sobre “C” supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.
11ª KLAUSULA.- Kontratazio Mahaia	**CLAUSULA 11ª.- Mesa de Contratación**
Modu honetan osatuko da:	Se completara de la siguiente manera:
• Lehendakaria: Alkate jauna, edo ordezkoa. • Mahaikideak: - Idazkaritzako Administrazio Orokorreko Teknikaria	• Presidente: el Sr. Alcalde o persona en quien delegue. • Vocales: - Técnico de la Administración

- Udaleko Idazkaria-kontuhartzailea. • Idazkaria: Idazkaritzako Administrazio Orokorreko Teknikaria	General de la Secretaria - Secretario-Interventor del Ayuntamiento. • Secretario/a: Técnico de la Administración General de la Secretaria
12ª KLAUSULA. Proposamenak irekitzea eta esleitzea	**CLÁUSULA 12ª. Apertura de Proposiciones y adjudicación**
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren eratuko da Kontratazio Mahaia, salbu eta aurreikusitako arrazoi justifikaturen batengatik eguna edo ordua aldatu behar bada; kasu horretan, aldez aurretik emango da horren berri.	La Mesa de Contratación se constituirá tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, salvo que por causa justificada e imprevista haya que modificar la fecha o la hora, lo que será previamente hecho público.
Lehenik eta behin, “A” gutun-azalean jasotako administrazio-dokumentazioa kalifikatuko da. Mahaiak, egoki iritziz gero, lehenengo eta behin “A” gutun-azalean jasotako administrazio-dokumentazioa kalifikatuko da (hala badagokio). Mahaiak, egokia bada ere, gehienez hiru eguneko epea eman ahal izango dio lizitatzaileari aurkeztutako dokumentazioan antzemandako eta zuzendutako akatsak edo omisioak zuzentzeko. Gehienez ere hiru eguneko epea izango du lizitatzaileak zuzendu daitezkeen eta aurkeztutako dokumentazioan antzematen diren akatsak edo omisioak zuzentzeko.	En primer lugar, se calificará la documentación administrativa contenida en el sobre "A". En el caso de que la Mesa lo estime oportuno, se calificará en primer lugar la documentación administrativa contenida en el sobre "a" (en su caso). La Mesa, si procede, podrá conceder al licitador un plazo no superior a tres días para que subsane los defectos u omisiones observadas y subsanadas en la documentación presentada. La licitadora dispondrá de un plazo máximo de tres días para subsanar los defectos u omisiones subsanables que se observen en la documentación presentada.

Proposamenak ebaluatzean, plegu honetako 19. klausulan azaldutako esleipen-irizpideak kontuan hartuko dira.	A la hora de evaluar las ofertas, se tendrán en cuenta los criterios de adjudicación recogidos en la clausula 19 de este pliego.
Horretarako, B gutun-azalak (Eskaintza teknikoak) irekiko da, horiek balioetsiko dituen teknikariari igorriko zaizkio. Horrek balorazio-txostena, proposamen ekonomikoak jendaurrean ireki aurretik bidali beharko du.	Para ello, se abrirán los sobres B (Proposición técnica), se remitirá a la persona técnica encargada de realizar la valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica.
Azkenik, “C” gutun-azala ireki eta aztertuko du, eta dagokion esleipen-proposamena egingo dio kontratazio-organoari.	Por último, procederá a la apertura y examen del Sobre «C», formulando la correspondiente propuesta de adjudicación al órgano de contratación.
Kontratazio-organoak handienetik txikienera sailkatuko ditu aurkeztu baina neurriz kanpokotzat edo anormaltzat jo ez diren proposamenak. Sailkapen hori egiteko, baldintza-agiri honetan adierazitako esleipen-irizpideak hartuko ditu kontuan, eta, horretarako, egokitzat jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu.	El órgano de contratación clasificará, por orden decreciente, las proposiciones presentadas y que no hayan sido declaradas desproporcionadas o anormales. Para realizar dicha clasificación atenderá a los criterios de adjudicación señalados en este Pliego, pudiendo solicitar para ello cuantos informes técnicos estime pertinentes.
Kontratazio-organoak mahaiaren proposamena onartu ondoren, 2017ko SPKLren 145. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz,	Una vez aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta, de conformidad con lo dispuesto en el

eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote zerbitzu egokiek 2017ko SPKLren 140. artikuluaren 1. apartatuko a) letratik c) letrara bitartekoetan aipatzen diren inguruabarrak justifikatzeko dokumentazioa aurkezteko hamar egun balioduneko epean (errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita), baldin eta ez badira aurkeztu 2017ko 140. artikuluaren 1. apartatuko a) letratik c) letrara bitartekoetan ezarritako beste enpresa batzuei jarritako kalteak, baldin eta lehendik aurkeztu ez baziren beste lizitatzaile batzuen gaitasunak. Ziurtagiriak bitarteko elektroniko, informatiko edo telematikoen bidez eman ahal izango dira, baldintza-agirietan besterik ezartzen ez bada.	artículo 145 LCSP 2017 para que, dentro del plazo de diez Una vez aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor ofertadías hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias a las que se refieren las letras a) a c) del apartado 1 del artículo 140 LCSP 2017 si no se hubiera aportado con anterioridad, tanto del licitador como de aquellas otras empresas a cuyas capacidades se recurra, sin perjuicio de lo establecido en el segundo párrafo del apartado 3 del citado artículo y de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 LCSP 2017. Los correspondientes certificados podrán ser expedidos por medios electrónicos, informáticos o telemáticos, salvo que se establezca otra cosa en los pliegos.
Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza erretiratu	De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el

duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, BEZik gabe, zigor gisa. Zenbateko hori behin-behineko bermearen aurka ordainduko da, baldin eta hori eratu bada, hargatik eragotzi gabe 2017ko SPKLren 71. artikuluaren 2. apartatuaren a) letran ezarritakoa.	licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido, sin perjuicio de lo establecido en la letra a) del apartado 2 del artículo 71 LCSP 2017.
Aurreko paragrafoan adierazitako kasuan, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatuta geratu diren hurrenkeraren arabera.	En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.
Kontratazio-organoak mahaiaren proposamena onartu ondoren, dagozkion zerbitzuek eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote kontratazio-organoak kontratua adjudika dezala lizitatzaileari jakinarazi eta hurrengo hamabost egun baliodunetan.	Una vez aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán al licitador que haya presentado la mejor oferta para que el órgano de contratación adjudique el contrato dentro de los quince días hábiles siguientes a la notificación del licitador.
Ezin izango da lizitazio bat esleitu gabe utzi, baldin eta plegu honetan agertzen diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago 2017KO SPKLREN 150.3 ART.).	No podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuran en el presente pliego (art. 150.3 LCSP 2017).
Esleipena arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei	La adjudicación deberá ser motivada, se notificará a los candidatos o

jakinaraziko zaie eta Kontratatzailearen Profilean argitaratuko da 15 eguneko epean. Nolanahi ere, jakinarazpenean kontratua formalizatzeko epea adieraziko da.	licitadores y se publicará en el Perfil de Contratante en el plazo de 15 días. En todo caso, en la notificación se indicará el plazo en que debe procederse a la formalización del contrato.
Kontratatzailearen profileko jakinarazpenak eta publizitateak, nolanahi ere, beharrezko informazioa izan beharko du, adjudikazio-prozeduran interesa dutenek aukera izan dezaten adjudikazio-erabakiaren aurka dagokion errekurtsoa jartzeko, behar bezala oinarritua. Bereziki, honako alderdi hauek adieraziko ditu:	La notificación y la publicidad en el Perfil de Contratante deberá contener, en todo caso, la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer el recurso procedente, suficientemente fundado, contra la decisión de adjudicación. En particular expresará los siguientes extremos:
Baztertuei dagokienez, hautagaitza ez onartzeko arrazoien azalpen laburra.	En relación con los descartados, la exposición resumida de las razones por las que se haya desestimado su candidatura.
Esleipen-prozeduratik kanpo geratu diren lizitatzaileei dagokienez, zergatik ez den onartu haien eskaintza, eta lizitatzaileei esleitutako balorazioen banakapena, esleipenduna barne.	Con respecto de los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario.
Nolanahi ere, adjudikaziodunaren izena, adjudikaziodunaren proposamenaren ezaugarri eta abantailak, adjudikaziodunaren eskaintza onartu diren gainerako lizitatzaileek aurkeztutakoen aldean	En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las

hura lehenesteko erabakigarriak direnak; eta, hala badagokio, lizitatzaileekiko negoziazioen edo elkarrizketaren garapena.	que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas; y, en su caso, el desarrollo de las negociaciones o el diálogo con los licitadores.
Jakinarazpena bitarteko elektronikoen bidez egingo da, 2017ko SPKLren 15. xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera (2017KO SPKLREN 151. ART.).	La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la Disposición Adicional 15ª LCSP 2017 (art. 151 LCSP 2017).
13ª KLAUSULA.- Eskubideak eta betebeharrak. Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak	**CLÁUSULA 13ª.- Derechos y obligaciones. Condiciones especiales de ejecución del contrato**
Alderdiek kontratuaren xedearen ondoriozko eskubide eta betebehar naturalak izango dituzte, baldintza-agiri honetan, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean (SPKL 2017) eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan (Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorra – APKLEO – Onartzen duena) edo horiek ordezten dituen araudian ezarritakoaren arabera.	Las partes tendrán los derechos y las obligaciones naturalmente derivados del objeto del contrato, con arreglo al presente Pliego, la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público -LCSP 2017- y al Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas -RGLCAP-, o normativa que los sustituya.
Era berean, 2017ko SPKLren 122.2 artikuluaren arabera, 14/2019 Errege Lege Dekretuak emandako idazketan, kontratistak datuak babesteko arloan indarrean dagoen araudia errespetatu	Asimismo, de conformidad con el artículo 122.2 LCSP 2017, en su redacción dada por el RD-ley 14/2019, el contratista está obligado a respetar la normativa vigente en materia de

behar du (DBLO/18 eta DBEO).	protección de datos (LOPD/18 y RGPD).
Betebehar horiek funtsezko kontratu-betebeharrak dira kontratua suntsiarazteko araubidearen ondorioetarako. 2017ko SPKLren 211.1.f) artikulua).	Estas obligaciones tienen el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos del régimen de resolución del contrato (art. 211.1.f) LCSP 2017).
Ez dira kontratuaren baldintza bereziak aplikatuko, kontratuaren xedearekin lotuta ez daudela uste delako.	No se aplicarán condiciones especiales del contrato, por entender que no están vinculadas al objeto del contrato
14ª KLAUSULA.-Kontratua formalizatzea	**CLÁUSULA 14ª.-Formalización del contrato**
Udalak dagokion kontratua sinatuta formalizatuko du higiezina eskuratzea. Kontratua esleipenaren jakinarazpena jaso eta hamabost egun balioduneko epean egingo da. Adjudikaziodunak kontratua sinatzeko lehiatu beharko du, Udal honek adierazitako egunean eta orduan, horretarako errekerimendua egin ondoren. Kontratua formalizatzeko agirian ezin izango da inola ere sartu esleipenaren baldintzak aldatzea dakarren klausularik (2017ko SPKLREN 153. art.).	La formalización de la adquisición del inmueble por parte del Ayuntamiento se producirá con la suscripción del correspondiente contrato, que se efectuará dentro de los quince días hábiles siguientes a contar desde la fecha de la notificación de la adjudicación. El adjudicatario deberá concurrir para la suscripción del contrato en el día y hora que señale este Ayuntamiento previo requerimiento a tal fin. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación (art. 153 LCSP 2017).
Esleipendunak, halaber, dagokion eskritura publikoa formalizatu	El adjudicatario queda obligado asimismo a formalizar la

beharko du, kontratua sinatu eta hamabost egun naturaleko epean, ezinbesteko arrazoi justifikaturik izan ezean; kasu horretan, eskritura Jabetza Erregistroan inskribatu beharko da.	correspondiente escritura pública en el plazo de quince días naturales siguientes a la fecha de la firma del contrato, salvo causa justificada de fuerza mayor, debiendo procederse a su inscripción en el Registro de la Propiedad.
15ª. KLAUSULA.- jurisdikzio eskuduna	**CLÁUSULA 16ª.- Jurisdicción competente**
Kontratuaren interpretazioari, aldaketari, suntsiarazpenari eta ondorioei buruz sortzen diren auziak organo eskudunak ebatziko ditu, eta organo horren erabakiek administrazio-bidea amaituko dute. Erabaki horien aurka, ordena zibilean aurreikusitako akzioak baliatu ahal izango dira, eta alderdiak Donostian jurisdikzioa duten ordena zibileko epaitegien mende jarriko dira, dagokien beste edozein foru edo pribilegiori berariaz uko eginez.	Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa, y contra los mismos podrán ejercerse las acciones previstas en el Orden Civil, sometiéndose las partes a los Juzgados del Orden Civil que ejerzan su jurisdicción en la ciudad de Donostia-San Sebastian, con renuncia expresa a cualquier otro fuero o privilegio que les corresponda.
Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du eskumena kontratu honen prestaketa eta esleipenaren inguruan sortzen diren auziak aztertzeko.	El orden jurisdiccional contencioso-administrativo será el competente para el conocimiento de las cuestiones que se susciten en relación con la preparación y adjudicación de este contrato.
16ª. KLAUSULA. -Datu pertsonalen tratamendua	**CLÁUSULA 17ª.-Tratamiento de los datos de carácter personal**
Esleipenaren publizitateari eta	Sin perjuicio de las disposiciones de

hautagaiei eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruzko SPKLren xedapenak alde batera utzi gabe, horiek konfidentzialtzat jo ahal izango dute eskaintzak egitean emandako informazioaren zati bat, bereziki sekretu tekniko edo komertzialei eta horien alderdi konfidentzialei dagokienez.	LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que debe darse a los candidatos y a los licitadores, éstos podrán designar como confidencial parte de la información facilitada por ellos al formular las ofertas, en especial con respecto a los secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales de las mismas.
Kontratazio-organoak ezingo du informazio hori zabaldu haren baimenik gabe. Era berean, kontratistak isilpean gorde beharko du kontratua gauzatzean eskuratzen duen informazioa, baldin eta klausula-agirietan edo kontratuan konfidentzialtzat jo bada, edo, informazioaren izaera dela eta, konfidentzialtzat jo behar bada. Kontratazio-organoek ezingo dute zabaldu enpresaburuek konfidentzialtzat jo duten informazioa.	El órgano de contratación no podrá divulgar esta información sin su consentimiento. De igual modo, el contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le hubiese dado el referido carácter en los pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal. Los órganos de contratación no podrán divulgar la información facilitada por los empresarios que estos hayan designado como confidencial.
Ezaugarri pertsonaleko datuen babesa.-	**Protección de datos de carácter personal.-**
Araudia.-	**Normativa.-**
Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 25. xedapen gehigarriaren arabera (horren bidez, Europako	De conformidad con la Disposición adicional 25ª de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al

Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora), datu pertsonalen tratamendua dakarten kontratuek oso-osorik bete beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko (EB) 2016/679 Erregelamendua (aurrerantzean, datu pertsonalen tratamenduari buruzko DBEA) eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa (aurrerantzean, DPBEDBLO), bai eta beste edozein arau osagarri ere, estatukoa zein Europako.	ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, los contratos que impliquen el tratamiento de datos de carácter personal deberán someterse en su integridad al Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales (en adelante, RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, LOPDGDD), así como a cualquier otra normativa complementaria, ya sea nacional o europea.
I**nteresdunei informazioa emateko betebeharra.-**	**Deber de información a los interesados.-**
Datuen babesaren arloan indarrean dagoen araudian eta, zehazki, DBEOn ezarritakoaren arabera, prozedura honetan parte hartzen duten guztien datuak Zestoako Udalaren erantzukizunpean tratatuko dira, kontratazio-prozedura hau izapidetzeko.	De acuerdo con lo establecido en la normativa vigente en materia de protección de datos, y en concreto en el RGPD, los datos de todos los participantes en este procedimiento serán tratados bajo la responsabilidad del Ayuntamiento de Zestoa con la finalidad de tramitar el presente procedimiento de contratación.

Datuen tratamendua legitimatuta dago Udalari emandako botere publikoen erabileragatik, bai eta legezko betebehar bat betetzeagatik ere, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean eta kontratazio arloan indarrean dagoen, legezkoa eta garatzekoa den gainerako araudian xedatutakoaren arabera. Datuak gainerako lizitatzaileei edo proiektuan laguntzen duten beste administrazio publikoei laga ahal izango zaizkie, baita hirugarrenei ere, Kontratatzailearen Profilean, Ediktu Oholean eta/edo Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzearen ondorioz.	El tratamiento de los datos está legitimado por el ejercicio de poderes públicos conferidos al Ayuntamiento así como por el cumplimiento de una obligación legal conforme a lo dispuesto en Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y demás normativa vigente, legal y de desarrollo, en materia de contratación. Sus datos podrán ser cedidos al resto de licitadores o a otras Administraciones Públicas que colaboren en el proyecto así como a terceros como consecuencia de su publicación en el Perfil del Contratante, Tablón de Edictos y/o Anuncios y en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.
Halaber, datu pertsonalak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko (ahazteko eskubidea), tratamendua mugatzeko, datuak transferitzeko, ezerezteko eta aurka egiteko eskubideak egikaritzeko aukera duten lizitatzaile guztiei jakinarazten zaie, Zestoako Udalaren bulego nagusietara edo dbo@zestoa.eus helbide elektronikora joz. Informazio osagarria eta zehatza eskuratzeko, ikusi webgune hau: www.zestoa.eus	Asimismo, se pone en conocimiento de todos los licitadores que tienen la posibilidad de ejercitar los derechos de acceso, rectificación, supresión (derecho al olvido), limitación del tratamiento, portabilidad de los datos, cancelación y oposición, en relación a sus datos personales, dirigiéndose a las oficinas centrales del Ayuntamiento de Zestoa o a la dirección de correo electrónico dbo@zestoa.eus. Para obtener información adicional y detallada, visitenuestro sitio la página Web

	www.zestoa.eus
Datu pertsonalen tratamendua.-	**Tratamiento de datos personales.-**
Adjudikazioduna/kontratista behartuta dago datu pertsonalak tratatzera kontratuaren xede diren prestazioak egiteko helburu bakarrarekin, eta zorrotz aplikatuta DBEOn eta DPBEDBLOn xedatutakoa, bai eta beste edozein araudi osagarri ere, nazionala nahiz Europakoa izan, eta Udalak izango du horiek betetzen direla ikuskatzeko eskumena.	El adjudicatario/contratista queda obligado a tratar los datos de carácter personal con la finalidad exclusiva de la realización de las prestaciones objeto del contrato y con estricta aplicación de lo dispuesto en el RGPD, LOPDGDD, así como a cualquier otra normativa complementaria, ya sea nacional o europea, reservándose el Ayuntamiento la facultad de inspección de su cumplimiento.
Kontratazioaren ondorioz adjudikazioduna/kontratista Zestoako Udalaren ardurapeko datu pertsonaletara sartu behar bada, hura izango da tratamenduaren eragilea, eta honako helburu hauek baino ez ditu izango: hark lizitazioan izango duen parte-hartzea kudeatzea.	Para el caso de que la contratación implique el acceso del adjudicatario/contratista a datos de carácter personal de cuyo tratamiento sea responsable el Ayuntamiento de Zestoa, aquel tendrá la consideración de Encargado del Tratamiento, con las únicas finalidades de: gestionar su participación en la licitación.
Kasu horretan, datu horiek eskuratzea ez da hartuko datuen komunikaziotzat, DBEOren 28. artikuluan aurreikusitakoa betetzen denean. Nolanahi ere, hitzarmenaren aurreikuspenak idatziz jaso beharko dira.	En este supuesto, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, cuando se cumpla lo previsto en el artículo 28 del RGPD. En todo caso, las previsiones de este deberán constar por escrito.
Beraz, Zestoako Udalari dagokio tratamenduaren arduradunaren	Por tanto, sobre el Ayuntamiento de Zestoa recaen las responsabilidades

erantzukizuna, eta esleipendunari, berriz, tratamenduaren arduradunarena. Adjudikaziodunak datuak beste helburu baterako erabiltzen baditu, kontratuaren xedapenak eta/edo indarreko araudia bete gabe jakinarazten edo erabiltzen baditu, tratamenduaren arduraduntzat hartuko da, eta pertsonalki erantzungo du egin dituen arau-hausteen gainean.	del Responsable del Tratamiento y sobre el adjudicatario las de Encargado de Tratamiento. Si el adjudicatario destinase los datos a otra finalidad, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del contrato y/o la normativa vigente, será considerada también como Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido personalmente.
Tratamendu-Enkargatuaren betebeharrak datu pertsonalen babesari dagokionez.-	**Obligaciones del Encargado del Tratamiento respecto a la protección de datos de carácter personal.-**
DBEOren 28. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, esleipendunak honako betebehar hauek bete beharko ditu eta beteko direla bermatuko du, III. eranskinean ("datuak tratatzeko arduradunaren kontratua") zehaztutakoarekin osatuta:	De conformidad con lo previsto en el artículo 28 del RGPD, el adjudicatario se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, complementadas con lo detallado en el Anexo III “Contrato de encargado de tratamiento de datos”:
Agiri honetan edo kontratua gauzatzeko aplika daitezkeen gainerako kontratu-dokumentuetan jasotako jarraibideen arabera tratatzea datu pertsonalak, bai eta, hala badagokio, Zestoako Udalak unean-unean idatziz emandakoak	Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas en el presente Pliego o demás documentos contractuales aplicables a la ejecución del contrato y aquellas que, en su caso, reciba del Ayuntamiento de Zestoa por escrito en cada momento.

ere.	
Datu pertsonalak kontratuaren xedea gauzatzea ez den beste helburu batekin ez erabiltzea edo aplikatzea.	No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del contrato.
Segurtasun-irizpideen eta DBEOren 32. artikuluan aurreikusitako edukiaren arabera tratatzea datu pertsonalak, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna bermatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasuneko neurri teknikoak eta antolakuntzakoak hartzea.	Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad, necesarias o convenientes, para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso.
Bereziki, eta izaera mugatzailerik gabe, arrisku- eta segurtasun-maila babesteko neurriak jarraian adierazten diren zehaztapenekin aplikatzeko betebeharra hartzen da:	En particular, y sin carácter limitativo, se obliga a aplicar las medidas de protección del nivel de riesgo y seguridad con las precisiones que a continuación se indican:
• Tratamenduaren arduradunak Zestoako Udaleko lokaletan lan egiten duenean, aurreikusitako eta tratamenduari eragin diezaioketen segurtasun-neurrien berri emango zaie esleipendunari.	• • Tratamenduaren arduradunak Zestoako Udaleko lokaletan lan egiten duenean, aurreikusitako eta tratamenduari eragin diezaioketen segurtasun-neurrien berri emango zaie esleipendunari.
• Esleipendunaren sarbidea urrutikoa bada eta datu horiek Zestoako Udalarenak ez diren baliabideetan sartzea debekatu bada, Udalak ere adierazitako	• • Esleipendunaren sarbidea urrutikoa bada eta datu horiek Zestoako Udalarenak ez diren baliabideetan sartzea debekatu bada, Udalak ere adierazitako

segurtasun-neurriak bete beharko ditu.	segurtasun-neurriak bete beharko ditu.
• Baldin eta zerbitzua tratamenduaren arduradunak ematen badu bere lokaletan, esleipendunak segurtasun-agiri bat egin beharko du 1720/2007 Errege Dekretuaren 88. artikuluan eskatutako baldintzetan, edo, hala badagokio, aurretik egindakoa osatu beharko du, tratamendu-jarduera eta horren arduraduna identifikatuz eta tratamendu horrekin lotuta ezarri beharreko segurtasun-neurriak sartuz.	• • Baldin eta zerbitzua tratamenduaren arduradunak ematen badu bere lokaletan, esleipendunak segurtasun-agiri bat egin beharko du 1720/2007 Errege Dekretuaren 88. artikuluan eskatutako baldintzetan, edo, hala badagokio, aurretik egindakoa osatu beharko du, tratamendu-jarduera eta horren arduraduna identifikatuz eta tratamendu horrekin lotuta ezarri beharreko segurtasun-neurriak sartuz.
• Agiri honen xede diren ahate pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat eramatea, eta pertsona horiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Neurri horien berri eman beharko dute. Eta Zestoaditxako Udalaren eskura jartzea egiaztagiriak.	• • Agiri honen xede diren ahate pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat eramatea, eta pertsona horiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Neurri horien berri eman beharko dute. Eta Zestoaditxako Udalaren eskura jartzea egiaztagiriak.
• Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonek datu pertsonalak babesteari buruz	• • Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonek datu pertsonalak babesteari buruz

behar duten prestakuntza bermatzea.	behar duten prestakuntza bermatzea.
• Salbu eta kasu bakoitzean tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena badu, datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (ez lagatzea), ezta datu horiek gordetzeko ere.	• • Salbu eta kasu bakoitzean tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena badu, datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (ez lagatzea), ezta datu horiek gordetzeko ere.
• Kontratatutako zerbitzuak amaitu ondoren, tratamenduaren arduradunak, gehienez ere hogeita hamar (30) egun naturaleko epean, tratamenduaren ondorioz eladjudikatugileak sortutako datu pertsonalak itzuliko ditu, baita datu horien euskarri eta dokumentuak ere, inolako kopiarik gorde gabe. Hala ere, tratamendu-eragileak datuak gorde ahal izango ditu tratamenduaren arduradunarekin duen harremanetik erantzukizunak erator daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta eta ahalik eta denbora laburrenean gordeko dira, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira epe horren amaieran.	• • Kontratatutako zerbitzuak amaitu ondoren, tratamenduaren arduradunak, gehienez ere hogeita hamar (30) egun naturaleko epean, tratamenduaren ondorioz eladjudikatugileak sortutako datu pertsonalak itzuliko ditu, baita datu horien euskarri eta dokumentuak ere, inolako kopiarik gorde gabe. Hala ere, tratamendu-eragileak datuak gorde ahal izango ditu tratamenduaren arduradunarekin duen harremanetik erantzukizunak erator daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta eta ahalik eta denbora laburrenean gordeko dira, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira epe horren amaieran

• Dagokionaren arabera, eta III. eranskinean ("datuak tratatzeko arduradunaren kontratua") adierazten denaren arabera, datu pertsonalak tratatuko dira tratamendu-sistemetan/-gailuetan, eskuzkoetan eta automatizatuetan, bai eta eranskin horretan zehazten diren kokalekuetan ere. Ekipamendu hori Zestoako Udalaren kontrolpean egon daiteke, edo adjudikaziodunaren zuzeneko edo zeharkako kontrolpean, edo, bestela, adjudikaziodunaren xede den objektuaren erabiltzaileak berariaz baimendu dituen beste batzuk, baldin eta Pleguaren erabiltzaile horiek idatziz baimendu badituzte.	• • Dagokionaren arabera, eta III. eranskinean ("datuak tratatzeko arduradunaren kontratua") adierazten denaren arabera, datu pertsonalak tratatuko dira tratamendu-sistemetan/-gailuetan, eskuzkoetan eta automatizatuetan, bai eta eranskin horretan zehazten diren kokalekuetan ere. Ekipamendu hori Zestoako Udalaren kontrolpean egon daiteke, edo adjudikaziodunaren zuzeneko edo zeharkako kontrolpean, edo, bestela, adjudikaziodunaren xede den objektuaren erabiltzaileak berariaz baimendu dituen beste batzuk, baldin eta Pleguaren erabiltzaile horiek idatziz baimendu badituzte.
• Zestoako Udalarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien arloan dituen betebeharrak betetzeko, bai eta segurtasun-neurrien arrakalak (lortu direnak eta jakinarazten saiatu direnak) agintari eskudunei edo interesdunei jakinarazteko ere, eta datu pertsonalen babesari buruzko	• • Zestoako Udalarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien arloan dituen betebeharrak betetzeko, bai eta segurtasun-neurrien arrakalak (lortu direnak eta jakinarazten saiatu direnak) agintari eskudunei edo interesdunei jakinarazteko ere, eta datu pertsonalen babesari buruzko eragin-ebaluazioak eta

eragin-ebaluazioak eta agintaritza eskudunei egindako aurretiazko kontsultak egiten laguntzea, tratamenduaren izaera eta eskura duen informazioa kontuan hartuta.	agintaritza eskudunei egindako aurretiazko kontsultak egiten laguntzea, tratamenduaren izaera eta eskura duen informazioa kontuan hartuta.
Era berean, agiri honetan eta gainerako kontratu-dokumentuetan aurreikusitako betebeharrak betetzen direla frogatzeko behar den informazio guztia jarriko du Zestoako Udalaren esku, hark eskatuta, eta Datuak Babesteko Espainiako Agentziak, hala badagokio, egindako auditoretzak eta ikuskapenak egiten lagunduko du.	Asimismo, pondrá a disposición del Ayuntamiento de Zestoa, a requerimiento de este, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones previstas en este Pliego y demás documentos contractuales y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Agencia Española de Protección de Datos.
Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboko betebeharra betetzen direla frogatzen duten ebidentziak izatea, hala nola, betetze-mailari buruzko aurretiko ziurtagiriak edo auditorien emaitzak, Zestoako Udalaren esku jarri beharko dituenak hark eskatuta. Era berean, kontratua indarrean dagoen bitartean, Zestoako Udalaren esku jarriko ditu unean-unean egindako informazio, ziurtagiri eta auditoretza guztiak.	Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa, como, a título de ejemplo, certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías, que habrá de poner a disposición del Ayuntamiento de Zestoa requerimiento de este. Asimismo, durante la vigencia del contrato, pondrá a disposición del Ayuntamiento de Zestoa toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada

	momento
Arau-hauste larritzat joko da datu pertsonalen babesari eta sekretu profesionalari buruzko klausulak ez betetzea, bai eta baldintza-agiri honetan eska daitezkeen segurtasun-neurriak ez betetzea ere. Arau-hauste horiek kontratua suntsiaraziz zehatu ahal izango dira.	Se considerará como infracción grave la inobservancia de las cláusulas relativas a la protección de datos de carácter personal y de secreto profesional, así como de las medidas de seguridad exigibles en este Pliego. Dichas infracciones podrán ser sancionables con la resolución del contrato.
Klausula hau eta bertan ezarritako betebeharrak Zestoako Udalaren eta esleipendunaren arteko tratamendu-eragilearen kontratua dira, DBEOren 28.3 artikuluan aipatzen dena. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira ordaindu Agiri honetan eta gainerako kontratu-dokumentuetan aurreikusitakoaz bestelako modu batean, eta agiri honen xede den zerbitzuaren eta kontratuaren iraupen bera izango dute, eta luzatu egingo dira, hala badagokio, honen iraupen bereko aldietarako. Hala ere, kontratua amaitzean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, kontratua egikaritzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.	La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas constituyen el contrato de encargado de tratamiento entre el Ayuntamiento de Zestoa y el adjudicatario a que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta de lo previsto en el presente Pliego y demás documentos contractuales y tendrán la misma duración que la prestación de servicio objeto de este Pliego y su contrato, prorrogándose en su casopor períodos iguales a este. No obstante, a la finalización del contrato, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución del contrato

18. KLAUSULA.- Konfidentzialtasun-klausula	**CLÁUSULA 18ª.- Cláusula de Confidencialidad**
Adjudikaziodunak eta haren mendeko pertsona fisiko edo juridiko orok, baldin eta, kontratu honen ondorioz, tratamenduaren arduradunaren edo eragilearen agintaritzapean badago eta administrazio honen ardurapeko datu pertsonalak eskuratzen baditu edo eskura baditzake, udal honetako tratamenduaren arduradunaren jarraibideak bete beharko ditu datu horiek tratatzeko, Europar Batasuneko edo estatu kideetako zuzenbidearen arabera datu horiek tratatzera behartuta ez badago behintzat.	El adjudicatario y toda persona física o jurídica de él dependiente que, por razón del presente contrato, se encuentre bajo la autoridad del responsable de tratamiento o del encargado y acceda o pueda acceder a datos personales responsabilidad de esta Administración, sólo podrá tratar dichos datos siguiendo las instrucciones del responsable de tratamiento de este Ayuntamiento, salvo que esté obligado al tratamiento de los citados datos en virtud del Derecho de la Unión Europea o de los Estados miembros.

Zestoan, 2021eko uztailaren 16an
En Zestoa, a 16 de julio de 2021
Sinadura / Firma

ALKATEAK/ EL ALCALDE